

RED DE IDENTIDADES DE DOCUMENTACIÓN DE LAS COMUNIDADES JUDÍAS DE AMÉRICA LATINA: PRESENTE Y FUTURO

Silvia Schenkolewski-Kroll
AMILAT / Universidad de Bar Ilán, Israel

Me propongo presentar en esta sesión dedicada a “Judaísmo de América Latina: Ideologías, identidades y documentación”, un instrumento de vital importancia para el conocimiento y la investigación de uno de los grupos étnicos más importantes que configuran el mosaico continental: las comunidades judías. Se trata de la “Red de Identidades de Documentación de las Comunidades Judías de América Latina”.¹

Esta red tiene como meta reunir bajo un mismo techo todas las fuentes documentales del judaísmo latinoamericano, con el fin de facilitar la investigación y difundir el conocimiento acerca de esas diásporas y al mismo tiempo prestar ayuda y asesoramiento mutuo entre los entes participantes. AMILAT (Asociación Israelí de Investigadores del Judaísmo Latinoamericano),² que desde hace más de cuarenta años brega desde Jerusalén por el desarrollo de esta área de investigación, tomó la iniciativa que fue aceptada por la Biblioteca Nacional de Israel e incorporada al programa del encuentro de curadores realizado en Jerusalem en julio de 2016.³ Los proyectos de redes de información en general y los de archivos en particular no son algo novedoso, existen a niveles nacionales y transnacionales. En nuestro caso, este emprendimiento está basado en el cuestionario que difundió la Red de Archivos de Israel,⁴ coordinado por Yejeskel Kasnett, también auspiciada por la Biblioteca Nacional y el Archivo de Estado de Israel, el cual, adaptado a las condiciones y necesidades de los archivos judíos de América Latina, nos permite apreciar cuáles son las condiciones de caudal documental, logística, y así también de dependencia profesional y administrativa de los mismos.

Los criterios considerados para el envío del cuestionario a las diversas entidades fueron, esencialmente, la posesión de un caudal archivístico elaborado con fines de acceso al público y el haber desarrollado servicios que permiten la atención al mismo. Es por eso que no fueron tomadas en cuenta instituciones que se dedican únicamente a la museología, ni tampoco aquellas que por su carácter y antigüedad han creado documentación de valor, pero la misma no está disponible al público en general ni a investigadores en particular. Todos a los que nos dirigimos respondieron. Así llegamos a concentrar hasta ahora nueve archivos: cuatro en Argentina, tres en Brasil, uno en México y uno en Chile.

Dada la importancia que tienen los fondos creados en América Latina que se encuentran depositados en el Archivo Central de la Historia del Pueblo Judío,⁵ hoy en día parte del complejo de la Biblioteca Nacional, también fueron tomados en cuenta y el Archivo Central aportó su información al

¹ <www.google.com/search?q=Red+de+Identidades+Documentación+de+las+Comunidades+Judías+de+América+Latina&spell=1&sa=X&ved=0ahUKEwjT0Jn8w7fkAhWxlFwKHxa4AM8QBQgtKAA> (8-9-2019).

² <<https://web.nli.org.il/sites/nli/english/collections/personalsites/red-lajan/pages/amilat.aspx>> (22-09-2019).

³ <https://web.nli.org.il/sites/NLI/English/collections/jewish-collection/Curating_Cultivating_Exchange/Third_Curators_Conference/Pages/default.aspx> (22-09-2019).

⁴ <<http://www.a-z.digital/archivesreport>> (22-09-2019). El cuestionario no se publicó, quedó como documento interno.

⁵ <<https://web.nli.org.il/sites/nli/hebrew/collections/personalsites/cahjp/pages/default.aspx>>.

respecto. Debe aclararse que en otros repositorios de Israel hay fondos del judaísmo de América Latina o relacionados con el mismo, por ejemplo el Archivo Sionista Central.⁶

Se trata de archivos que tienen un común denominador muy importante: guardan y conservan el patrimonio histórico-cultural de las diásporas judías en diversos países de América Latina, pero que son diferentes entre sí, no solo en cuanto a volumen y contenido sino también en cuanto a tratamiento y conservación de materiales, incluso meta-data. Otro factor que influye en la peculiaridad de cada uno de ellos es la distancia cronológica de las fechas de fundación, yendo desde IWO Buenos Aires fundado en 1928 hasta el Archivo del Judaísmo Chileno, el último en crearse en 2016. El Archivo Histórico de la actual Fundación IWO⁷ siguió la tradición del ente fundador en Vilna y coleccionó y colecciona todo lo referente a la cultura judía en Argentina. Proceso que, después de haber superado la crítica etapa del atentado a AMIA,⁸ llega hasta nuestros días. Hay dos archivos que ven como meta reunir el patrimonio de cada una de sus comunidades. Me refiero al Centro de Documentación e Investigación Judío de México,⁹ fundado en 1993 y ampliado en 2015 al poner bajo un mismo techo a todas las instituciones de la comunidad. De acuerdo con sus propósitos, su paralelo es el Archivo del Judaísmo Chileno,¹⁰ cuya meta es concentrar todo el patrimonio judío de Chile y en este momento está abocado a recibir un reconocimiento oficial por parte del gobierno nacional. Brasil cuenta con tres archivos judíos que corresponden a tres regiones distintas del país, de norte a sur. El Archivo Histórico Judaico de Pernambuco,¹¹ fundado en 1993, tiene la peculiaridad de tener documentación de dos épocas distantes entre sí, los siglos XVI y XVII de la colonia holandesa y el siglo XX de la nueva inmigración. El Archivo Histórico Judaico Brasileiro – Museo Judaico de São Paulo,¹² fundado en 1976 y actualmente fusionado con dicho Museo, comprende todo lo referente a ese importante estado. Por último, el Instituto Cultural Judaico Marc Chagall de Porto Alegre¹³ data de 1985, comenzó su actividad como centro cultural y, a partir de esa fecha, paralelamente empezó a coleccionar documentación escrita y oral de Rio Grande do Sul. Dos archivos de Argentina nacieron de la colonización judía de JCA: el Museo Histórico Comunal y de la Colonización Judía Rabino Aarón Halevi Goldman de Moisés Ville,¹⁴ provincia de Santa Fe, establecido en 1989, fecha del centenario de la fundación de la colonia; y el Museo y Archivo Histórico de las Colonias Judías de Villa Domínguez,¹⁵ provincia de Entre Ríos, en 1985. Ambos perpetúan desde el prisma regional todo el quehacer de las colonias como voluntarismo, educación, política, etc. Por último –y, como se dice en hebreo, “último, último favorito”–, me referiré al Centro de Documentación e Información sobre Judaísmo Argentino Marc Turkow en AMIA.¹⁶ Es un departamento de AMIA que desde 1976 se dedica a documentar, investigar y difundir la presencia judía en Argentina.

Desde el punto de vista metodológico, no solamente hemos adaptado el cuestionario de la Red de Archivos de Israel para nuestra investigación, sino que para la construcción de la Red para América Latina se tomarán en cuenta las normas y la experiencia de la red israelí. En nuestro caso, tomé como base de referencia el común denominador de todos los archivos participantes: todos poseen un sitio de

⁶ <<http://www.zionistarchives.org.il/pages/default.aspx>> (11-09-2019).

⁷ <<http://www.iwo.org.ar/iwo>> (11-09-2019).

⁸ <<https://www.amia.org.ar/2019/02/22/atentado-a-la-amia-18-de-julio-de-1994/>> ; <<https://urlz.fr/hiR3>> (11-09-2019).

⁹ <<https://www.amabpac.org.mx/wp/miembros/centro-de-documentacion-e-investigacion-de-la-comunidad-ashkenazi-de-mexico/>> (08-09-2019).

¹⁰ <<http://www.archivodejudaismochileno.cl/>> (08-09-2019).

¹¹ <https://www.google.com/search?rlz=1C1GCEA_enIL866IL866&ei=wd15XYCZKs7EkwWilq7ACg&q=archivo+historico+judaico+de+pernambuco&o> (08-09-2019).

¹² <http://www.ahjb.org.br/ahjb_pagina.php?mpg=06.00.00.00&npr=40&pg=>> (08-09-2019).

¹³ <<https://web.nli.org.il/sites/nli/english/collections/personalsites/red-lajan/pages/instituto-judaico-marc-chagall-brasil.aspx>> (08-09-2019).

¹⁴ <www.museomoisesville.com.ar> (08-09-2019).

¹⁵ <<https://www.ilam.org/index.php/es/museo?id=1597>> (08-09-2019.)

¹⁶ <<https://web.nli.org.il/sites/nli/english/collections/personalsites/red-lajan/pages/marc-turkow-amia-argentina.aspx>> (08-09-2019).

internet;¹⁷ hay carpetas y fotografías en todos los repositorios, incluso datos sobre el porcentaje de registro computarizado de dicha documentación; incluyen porcentaje de digitalización de carpetas y fotografías, y sistemas de ordenamiento y descripción.

Asimismo, considero el tema del Holocausto por su indiscutible relevancia, y también los testimonios e historia oral en general como complemento de la documentación tradicional y electrónica y como parte de la “historia del presente”. A todo esto, debo agregar algún comentario acerca de una faz importante en la configuración de una red, que es el sistema de recuperación de información (tesauro), tema casi carente según las respuestas al cuestionario.¹⁸

Todos los archivos declararon tener sitios de internet, hecho que permite ya desde un comienzo concentrar y dar a conocer los enlaces (*links*) de todos y de cada uno de los miembros de la red. Los resultados de la encuesta muestran que, fuera de un archivo (ER), todos poseen diversos niveles y formas de auxiliares de localización, guías y publicaciones, tanto tradicionales como electrónicas. La exposición de todo este material en el sitio de internet es parte elemental en la construcción de la red y base de elaboraciones futuras. Los diez archivos respondieron que el porcentaje de registros computarizados llega a un 30% de los archivos, tratándose del 1 al 25% de los registros; al mismo porcentaje se llegó también en los registros computarizados, tratándose del 26 al 50 % y del 76 al 100 %, y solo en un 10% se realizó entre el 51 y el 75% de los registros. Estos datos reflejan que no hay ningún archivo que no tenga algún registro computarizado y que más de la mitad lo han hecho con la mayoría de los mismos. En cuanto a la digitalización del contenido de carpetas de documentos, nueve respuestas confirman que el 66,7 % de los documentos fue escaneado (digitalizado), el 33,3% no.

Con respecto a fotografías, el porcentaje de registro computarizado tiene variantes con respecto a carpetas. En el 44,4% de los casos los registros llegan de 1 a 25%; en el 55,6% de los casos se trata del 51 al 75% de los registros. La digitalización de las fotografías mismas o los porcentajes de fotografías originalmente digitales llegan a una mayoría absoluta en las respuestas de nueve cuestionarios: 88,9% de respuesta positiva y solo 11,1% de respuesta negativa.

También la documentación oral o testimonios es parte del acervo de ocho archivos, 88,9%. Los registros computarizados de esa documentación cubren tres cuartas partes de los archivos que respondieron. (Un cuarto no tiene registros computarizados, el 50% de los archivos computarizaron registros de testimonios de 76 a 100%; un 12,5% de los casos, de 26 a 50% y de 51 a 75%. En cuanto a los testimonios mismos, la computarización llega a un 83,3 %, con un mínimo de 16,7% de soporte tradicional).

Hasta ahora presenté información y datos seleccionados que pueden influir en la construcción de la red. Cuanta mayor cantidad de meta-data y de documentación propiamente dicha esté computarizada, se trata de material ya preparado para ser colocado en la red.¹⁹

Otro parámetro que influye en la construcción de la red es el ordenamiento y la descripción del material archivístico de acuerdo con fondos en sus diferentes niveles jerárquicos. Según los resultados de la encuesta, el 75% de los archivos se rigen por normas conocidas, según normas del archivo mismo; la otra cuarta parte no tiene sistemas definidos. Se trata de ocho respuestas. Según los datos del 75%, tres de los siete archivos que respondieron a ese artículo se rigen por las normas ISAD(G), International Standard Archival Description (General);²⁰ uno de ellos lo utiliza en su adaptación a las normas brasileñas NOMBRADE;²¹ un cuarto archivo tiene sus reglas basadas en CPDOC (Centro de

¹⁷ Véase supra, p. 1, notas 58 y 59.

¹⁸ Schenkolewski-Kroll, Silvia y Tractinsky, Assaf (2006), “Archival Description, Information Retrieval, and the Construction of Thesauri in Israeli Archives”, en *Archival Science*, vol. 6, n.º 1, pp. 69-107.

¹⁹ Reseña de archivos de América Latina, <https://docs.google.com/forms/d/1TZhSCLpRIKPFYu-41GTghj14OvScR7dNthj2IhvWXGk/viewform?edit_requested=true> (10-09-2019).

²⁰ <<https://www.ica.org>> isadg-general-international-standard-archi.> (10-09-2019).

²¹ <NOMBRADE(international+standard+archival+description+(general)&tbm=isch&source=univ&sa=X&ved=2ahUKEwiy7_D98NnkAhWJyqQK> (10-09-2019).

Pesquisa y Documentação de História Contemporânea de Brasil).²² De los tres restantes, uno usa reglas de museología y otros dos no especificaron.

En cuanto al ordenamiento, niveles jerárquicos, sistema de ordenamiento especial, de siete respuestas 57,1% fueron positivas y 42,9% negativas. De las cinco respuestas positivas detalladas puede colegirse que tres archivos tienen un sistema jerárquico tradicional de acuerdo con ISAD(G), otro usa división temática y el último, división administrativa. Debe tomarse en cuenta que la mitad de los participantes no respondió a este punto.

Considerando las necesidades futuras de la red y de acuerdo con la experiencia de la Red de Archivos de Israel, aquellos archivos que todavía no han definido sus normas de ordenamiento y descripción deberían tomar en cuenta la norma internacional vigente ISAD(G), que es la que mejor facilita la incorporación a la RED. En aquellos que, por diferentes motivos se rigen por otras normas, será necesario hacer la adaptación correspondiente de acuerdo con el asesoramiento de REI.

Un último tema que influirá en el funcionamiento de la red es el sistema de recuperación de información. Nueve respondieron a la pregunta si hay tesoro o lista de términos clave controlada. Solo hubo un 22,2% de respuestas positivas que representan a tres archivos. Uno usa términos de ICOFOM (International Committee for Museology)²³ y otros dos, sistemas particulares.

No cabe duda de que, en un estadio más avanzado de nuestra red, deberán tomarse en cuenta las vías y los métodos pertinentes a la recuperación de información y el aparato necesario para la misma. Actualmente hay investigaciones y trabajos prácticos sobre el tema referentes a Israel.²⁴ Tanto por la temática como por su arquitectura, parte de ellos pueden servir de base para la construcción de un tesoro *ad-hoc* para nuestra red. Otro instrumento normativo es la “lista de autoridades”, que podrá regular el uso de nombres propios (corporaciones, personales y familiares) ISAAR (CPF), International Standard Archival Authority Record for Corporate Bodies, Persons and Families.²⁵

Todos los archivos tienen documentación referente al Holocausto. Varios de ellos, archivos personales de sobrevivientes; siete conservan testimonios; cuatro, diarios; ocho, documentación personal y cinco, documentación oficial. Se trata de documentación original que, aunque sea “una gota en el océano” comparada con la que hay en Yad Vashem,²⁶ no deja de tener su valor y aporta su modesta contribución al tema interminable de la Shoá. Si no es ya un hecho, la red también podrá posibilitar un nexo entre ese “granito de arena” y las bases de información de Yad Vashem.

Como ya lo expresé al principio de esta exposición, no mencioné, entre otros temas, todos los tipos de documentación existentes, sistemas de resguardo, condiciones físicas ni dependencias administrativas, tampoco cantidades de cada especie en cada lugar, sino que analicé aquellos puntos que pueden ejemplificar el esqueleto de la configuración de la red.

De todo esto creo que, en líneas generales, podemos definir dos etapas: en la primera, asegurar los enlaces entre los sitios de internet de todos los archivos participantes; crear en el sitio de la red una plataforma que permita la exposición de la meta-data del material elaborado común a todos los archivos, por ejemplo carpetas, libros de protocolos, fotografías, exposición de muestras de la documentación. En una segunda etapa debe definirse un sistema de recuperación de información creando un tesoro común que contemple los contenidos documentales de todos los participantes y que permita la recuperación simultánea de todas las fuentes referentes al tema buscado. La red deberá

²² <<https://cpdoc.fgv.br>> (10-09-2019).

²³ <[ICOFOM+international+committee+for+museology&rlz=1C1GCEA_enIL866IL866&oq=ICOFOM+international+committee+for+museology&aqs=chrome](https://www.ica.org/)> (10-9-2019).

²⁴ Véanse, por ejemplo, los artículos a publicarse en *Arkhiyyon* 18 de la Asociación de Archiveros de Israel. Tractinsky, Assaf. “Constructing a Bilingual Hebrew-English Thesaurus for Archives in Israel” (hebreo); Zolotarevsky Bear, Masha. “Information Retrieval Habits of Israeli Archives Users” (hebreo).

²⁵ <<https://www.ica.org/>>, 2nd edition (03-10-2019).

²⁶ <<https://www.yadvashem.org/archive.html>> (03-10-2019).

promover la digitalización de documentación para poder llegar a una máxima exposición de documentos originales en la red. En todos los casos y circunstancias, la Red de Entidades de Documentación de las Comunidades Judías de América Latina prestará todo el apoyo necesario a todos y cada uno de sus miembros.

Este era el panorama actual y algunos de los derroteros para un futuro cercano en julio de 2016. Actualmente, tres años más tarde, en julio de 2019, lamentablemente no hemos avanzado en nuestros propósitos. Unas de las resoluciones tomadas hace tres años fue la de realizar un curso de capacitación que nivele los conocimientos teórico-prácticos de todos los participantes para así llegar a un común denominador que permita un alto nivel profesional. La comisión pedagógica formada por tres archiveras profesionales llegó a plasmar un programa intensivo de una semana que comprende todos los conocimientos necesarios aplicables a la construcción, mantenimiento y ampliación de la RED.²⁷ Lamentablemente, problemas de orden económico posponen la concreción del proyecto. Es de esperar que durante este año se encuentre una solución valedera que permita llevar a cabo ese curso. Yendo a objetivos no tan mediatos con vista al futuro, es muy importante realizar en cada uno de esos archivos un programa de adquisición documental. Puede servir de ejemplo el trabajo de relevamiento realizado por el Dr. Efraim Zadoff en comunidades del sur de la provincia de Buenos Aires, bajo el auspicio de la British Library, con el objetivo de promover la digitalización de los fondos cuyos originales quedarán en las instituciones de origen, para no trasladarlos al exterior.²⁸

Quisiera creer que en breve surgirán otras entidades archivísticas, sobre todo en países donde no hay ninguna. Estos son la mayoría; como vimos, solo en cuatro países existen actualmente: Argentina, Chile, Brasil y México. Para llegar a crear archivos judíos en cada país que se rijan por normas profesionales que, por una parte, atiendan a interesados en forma tradicional y, por otra, cumplan todos los requisitos necesarios para ingresar a la RED, es necesario primeramente un trabajo sistemático de reunión y evaluación de documentos seguidos por todas las fases antes señaladas.

Sintetizando: se trata de incluir a cada comunidad con su patrimonio documental, organizado de acuerdo con normas vigentes. Todos y cada uno de ellos enlazado en una RED que permita estar con todos y con cada uno de ellos a la vez.

Bibliografía

SCHENKOLEWSKI-KROLL, Silvia y TRACTINSKY, Assaf (2006): “Archival Description, Information Retrieval, and the Construction of Thesauri in Israeli Archives”, en *Archival Science*, vol. 6, n.º 1, pp. 69-107.

TRACTINSKY, Assaf (2019): “Constructing a Bilingual Hebrew-English Thesaurus for Archives in Israel” en *Arkhiyyon*, vol. 18, pp. 65-91 (hebreo).

ZOLOTAREVSKY BEAR, Masha (2019): “Information Retrieval Habits of Israeli Archives Users”, en *Arkhiyyon*, vol. 18, pp. 47-64 (hebreo).

²⁷ “Esquema de un curso de capacitación y perfeccionamiento para los participantes en RED” (inédito).

²⁸ <<https://eap.bl.uk/project/EAP1100>> (03-10-2019).